Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy to lud Izraela podzielił się na połowy. Połowa ludu była za Tibnim, synem Ginata, i jego chciała obwołać królem, a połowa była za Omrim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po jego śmierci doszło do podziału w Izraelu. Część ludu była za Tibnim, synem Ginata, i jego chciała obwołać królem, a druga część była za Omrim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy lud Izraela podzielił się na dwie części: połowa ludu szła za Tibnim, synem Ginata, aby go obwołać królem, a połowa szła za Omrim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się rozerwał lud Izraelski na dwie części; połowa ludu szła za Tebni, synem Ginetowym, aby go uczynili królem, a połowa szła za Amrym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozerwał się tedy lud Izraelski na dwie części: połowica ludu szła za Tebni, synem Ginet, żeby go postanowiła królem, a połowica za Amri. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas lud izraelski podzielił się. Połowa chciała obwołać królem Tibniego, syna Ginata, a połowa była za Omrim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy lud izraelski rozdzielił się na dwie części: jedna część ludu była za Tibnim, synem Ginata, i chciała jego obwołać królem, druga część była za Omrim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas lud izraelski podzielił się na dwie części. Połowa chciała obwołać królem Tibniego, syna Ginata, a połowa była za Omrim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy lud Izraela podzielił się na dwa stronnictwa: jedno poparło Tibniego, syna Ginata, i chciało go obwołać królem, drugie zaś stanęło po stronie Omriego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas podzielił się naród izraelski na [dwie] części. Połowa narodu opowiedziała się za Tibnim, synem Ginaty, aby go obrać królem, a połowa za Omrim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді ділиться нарід Ізраїля. Половина народу є за Тамнієм сином Ґоната, щоб зробити його царем, і половина народу є за Амврієм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy lud israelski rozpadł się na dwa stronnictwa: Jedna połowa ludu szła za Tibnim, synem Ginata, by go ogłosić królem; zaś druga połowa szła za Omrim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie wtedy lud izraelski podzielił się na dwie części. Jedna część ludu poszła za Tibnim, synem Ginata, chcąc uczynić go królem, a druga część za Omrim. |